

CONCURSUL DE SOLUȚII PARC DN3C, CONSTANȚA
INTREBĂRI ȘI RĂSPUNSURI RUNDA 1

DN3C PARK, CONSTANȚA INTERNATIONAL DESIGN COMPETITION
QUESTIONS AND ANSWERS ROUND 1

Nr. No.	Întrebare <i>Question</i>	Răspuns <i>Answer</i>
1.	<p>RO: Sunt Ing. Peisagist fara prea multa experienta in domeniu. Ma pot inscrie in concurs daca nu am o firma deschisa in acest domeniu sau este obligatoriu sa fii antreprenor?</p> <p>EN: <i>I am a landscape engineer with little experience in the field. Can I enter the competition if I don't run a company in this field or is it compulsory to be an entrepreneur?</i></p>	<p>RO: Vă rugăm să revedeți prevederile Regulamentului de concurs în ce privește eligibilitatea concurenților:</p> <p>„2.1.1. Concurenții pot fi birouri individuale de arhitectură, asocieri constituite de birouri individuale de arhitectură sau alte forme legale de exercitare a profesiei de arhitect sau urbanist, potrivit legislației naționale a statului de proveniență sau persoane juridice (societăți comerciale de proiectare) din România sau din alte țări, fie individual sau în asociere. În cazul unei asocieri, liderul acesteia va înscrie proiectul în concurs.</p> <p>2.1.2. Concurenții persoane juridice vor avea obligatoriu ca asociat sau angajat un arhitect cu drept de semnătură, membru al Ordinului Arhitecților din România sau al unei organizații similare din țara sa, care exercită legal profesia de arhitect potrivit legislației naționale a statului de proveniență. Individual sau prin asociere, concurenții trebuie să dețină capacitatea de încheiere a unui contract de servicii de proiectare pe teritoriul României, capacitate ce va trebui dovedită în fața Autorității Contractante, în cazul câștigării concursului.”</p>



		<p>EN: Please see the provision of the Competition Rules regarding the candidates' eligibility:</p> <p>2.1.1. The competitors may be individual architecture offices, partnerships formed by individual architecture offices, or other legal forms of exercising the profession of architect or urban planner, according to the national legislation of the state of origin or legal persons (design companies) in Romania or in other countries, either individually or as a joint venture. In the case of a joint venture, its leader will register the project in the competition.</p> <p>2.1.2 The candidates entering the Competition as legal entities shall have as associate or employee a certified architect, member of the Order of Architects in Romania or of a similar organization in his or her country of origin, legally practicing and having the required qualification as architect, in compliance with the national legislation of his or her country of origin. The candidates, whether individually or as joint ventures, must have the legal capacity of concluding a design services contract in Romania, which will have to be proven to the Contracting Authority, should they win the Competition."</p>
2.	<p>RO: Tema de concurs încurajează realizarea unor propuneri în care apa să joace un rol secundar. Este de evitat adoptarea unor intervenții care să includă oglinzi de apă pe o suprafață mai largă?</p> <p>EN: <i>The Competition Brief encourages proposals in which water plays a secondary role. Is it advisable to avoid interventions that include water mirrors over a larger area?</i></p>	<p>RO: Tema de concurs nu atribuie un rol principal, respectiv secundar niciunui element în proiectarea parcului. Atât o eventuală ierarhizare a elementelor, cât și decizia de a nu impune o ierarhie, va depinde de intenția participantului și se va regăsi în soluția propusă de acesta. Pentru detalii cu privire la condiționările existente în legătură cu apa recomandăm consultarea capitolelor 2.3.3 Hidrologie, 3.1.6 Ecologia resurselor și 3.7.6 Albia Văii Peștera din tema de concurs.</p>



		<p>EN: The Competition Brief does not assign any main or secondary roles to any park design element. Any hierarchy among the elements, as well as the decision not to adopt a hierarchy at all will depend on the intention of the participant and will be visible in the proposed solution. For further details concerning the existing conditions regarding water we recommend seeing chapters 2.3.3 <i>Hydrology</i>, 3.1.6 <i>Ecology of resources</i> and 3.7.6 <i>Peștera riverbed</i> in the Competition Brief.</p>
3.	<p>RO: La ce nivel și sub ce forma este necesara redactarea planului de management al parcului?</p> <p>EN: <i>At what level and in what form should the park management plan be elaborated?</i></p>	<p>RO: Tema de concurs solicită predarea unui plan de management care să accentueze modul de gestiune al diverselor tipuri de suprafețe ale parcului și să explice paleta vegetală propusă:</p> <p>„4.1.3. Plan de management al Parcului DN3C, cu accent pus pe explicarea paletei vegetale propuse, precum și pe gestionarea diferitelor tipuri de suprafețe (atmosfera și/sau utilizări diferențiate).”</p> <p>Față de această formulare prezentă în Tema de concurs, pagina 44, facem următoarea rectificare:</p> <p>„4.1.3. Plan de management al Parcului DN3C, cu accent pus pe explicarea paletei vegetale propuse, precum și pe gestionarea diferitelor tipuri de suprafețe (atmosfera și/sau utilizări diferențiate) nu va depăși 1000 de cuvinte și va fi aranjat convenabil pe planșele cu piese desenate.”</p> <p>La faza de concurs, planul de management trebuie să răspundă precizărilor făcute în cadrul punctului 4.1.3 al Temei de concurs.</p> <p>Detalierea ulterioară a acestui plan reprezintă un livrabil al contractului de servicii de proiectare, în cadrul fazei 3.C <i>Documentație mentenanță parc</i> (conform <i>Anexei 2.3.2. Descrierea serviciilor și termenelor contractate</i>) pe</p>



		<p>care îl va semna câștigătorul concursului.</p> <p>EN: The Competition Brief requests the delivery of a park management plan that emphasizes the ways in which the various park surface types will be managed and that explains the proposed planting material</p> <p>„4.1.3 Management plan of Park DN3C, with an emphasis on explaining the proposed plant palette, as well as on the maintenance of different types of surfaces (differentiated ambiances and/or uses).”</p> <p>Aside from this quote of the Competition Brief, page 44, we present the following correction:</p> <p>„4.1.3 Management plan of Park DN3C, with an emphasis on explaining the proposed plant palette, as well as on the maintenance of different types of surfaces (differentiated ambiances and/or uses) will not exceed 1000 words and will be conveniently displayed on the boards containing the construction drawings.”</p> <p>In the competition phase the management plan must comply with the requirements of chapter 4.1.3 of the Competition Brief.</p> <p>The future detailing of this plan is a delivery requirement of the design services contract, during phase <i>3.C Park maintenance documentation</i> (according to <i>Annex 2.3.2 Description of contracted services and terms</i>), to be signed by the competition winner.</p>
4.	<p>RO: Conform limitărilor impuse de zona de protecție a căii ferate (100m față de axul căii ferate), rezultă că o zonă foarte mare din parc va rămâne neamenajată?</p> <p>Conform PUZ, rezultă că nici în zona de culte nu se va putea</p>	<p>RO: Nu. În capitolul 2.7.3 <i>Calea ferată</i>, Tema de concurs precizează care sunt constrângerile atrase de prezența căii ferate pentru zona de siguranță și pentru zona de protecție. Aceste restricții nu împiedică amenajarea parcului.</p>



	<p>construi?</p> <p>EN: <i>According to the limitations imposed by the railway protection area (100m from the axis of the railway), it appears that a very large area of the park will remain undeveloped? According to the PUZ, this means that it will not be possible to build in the cult area either?</i></p>	<p>Zonele adiacente ariei de implementare a concursului nu fac obiectul prezentei documentații.</p> <p>EN: No. The Competition Brief states in chapter 2.7.3 <i>Railway</i> what restrictions are imposed by the railway on the safety and protection areas. These restrictions do not impede the park development. The areas surrounding the competition site are not a part of this competition's scope.</p>
5.	<p>RO: De fapt este o sugestie si nu o intrebare. Poate ati putea sugera proiectanților si autorităților construirea unei facilități sportive si de recreere asa cum este impresionanta insula Margareta din Budapesta.</p> <p>EN: <i>Actually it is a suggestion and not a question. Perhaps you could suggest to the designers and authorities to build a sports and recreational facility like the impressive Margaret Island in Budapest.</i></p>	<p>RO: Echipamentele publice solicitate prin Tema de concurs sunt descrise în cadrul capitolului 3. <i>Cerințe de temă.</i></p> <p>EN: The public facilities requested by the Competition Brief are described in Chapter 3. <i>Competition Brief Requirements.</i></p>
6.	<p>RO: Există informații despre clădirea care se găsește acum amplasată pe teren (clădirea cu acoperișul rotund)?</p> <p>EN: Is there any information regarding the building currently located on the site (the round roof building)?</p>	<p>RO: Nu există informații suplimentare cu privire la clădirile existente. Clădirile existente urmează să fie expropriate, alături de terenurile pe care sunt amplasate.</p> <p>EN: There is no further information regarding the existing buildings. These buildings and the plots of land on which they are located will be expropriated.</p>
7.	<p>RO: Care este frecvența trenurilor care folosesc calea ferată de lângă sit?</p> <p>EN: What is the train schedule on the railway near the competition site?</p>	<p>RO: Trenurile de persoane care folosesc calea ferată sunt cele de pe ruta Constanța-Ovidiu (programul poate fi consultat online). Totodată calea ferată este folosită și pentru transportul de mărfuri. Vezi de asemenea precizările din tema de proiectare de la 2.7.3 <i>Calea ferată.</i></p>



		<p>EN: The passenger trains operating on the railway belong to the route Constanța-Ovidiu (the schedule can be found online). The railway is also used for freight transport. See also the description in the Competition Brief, 2.7.3 <i>Railway</i>.</p>
8.	<p>RO: Care sunt condiționările de care trebuie ținut cont pentru amenajarea Văii Peștera?</p> <p>EN: What restrictions should be taken into account for the design of the Pestera riverbed?</p>	<p>RO: Principalele condiționări în amenajarea Văii Peștera țin de inundabilitate și sunt descrise în Tema de concurs la capitolul 2.3 <i>Condiționări ecologice</i> (2.3.3. <i>Hidrologie</i> și 2.3.4 <i>Climă</i>) și ilustrate în <i>Anexa 6 - DOCUMENTATIE SUPORT</i>, 6.12. <i>Zone inundabile</i>.</p> <p>EN: The main restrictions for the design of the Pestera riverbed concern flood risks and are described in the Competition Brief, chapter 2.3 <i>Ecological conditioning</i> (2.3.3 <i>Hydrology</i> and 2.3.4 <i>Climate</i>) and are illustrated in <i>Annex 6 – SUPPORT DOCUMENTATION</i>, 6.12 <i>Flood risk areas</i>.</p>
9.	<p>RO: Se pot vizita cartierele învecinate intrând din strada Madrid?</p> <p>EN: Is it possible to access the surrounding neighbourhoods through Madrid Street?</p>	<p>RO: Strada Madrid nu este încă executată. Studiul de fezabilitate este parte a documentației de concurs, vezi <i>Anexa 8 – DOCUMENTATIE SUPPLEMENTARA</i>, 8.3. <i>Strada Madrid</i>.</p> <p>EN: The Madrid Street is not built yet. The feasibility study is part of the Competition package, see <i>Annex 8 – ADDITIONAL DOCUMENTATION</i>, 8.3 <i>Madrid Street</i>.</p>
10.	<p>RO: Ce rețele sunt prezente pe terenul de concurs? Care este zona de protecție pentru puțurile de apă?</p> <p>EN: What are the utility networks present on the site? What is the protection area for the underground water sources?</p>	<p>RO: Vezi tema de proiectare capitolele 2.5.1-2.5.4 și <i>Anexa 6 - DOCUMENTATIE SUPORT</i>, 6.3. <i>Rețele edilitare - transport gaze naturale</i>, 6.4. <i>Rețele edilitare - electrice</i> și 6.5. <i>Rețele edilitare - apa si canalizare</i>.</p> <p>EN: See chapters 2.5.1-2.5.4 of the Competition Brief and <i>Annex 6 – SUPPORT DOCUMENTATION</i>, 6.3 <i>Utility networks – natural gas transportation</i>, 6.4 <i>Utility networks – electricity</i>, 6.5 <i>Utility networks –</i></p>



		<i>waterworks and sewage.</i>
11.	<p>RO: Depozitele de pământ vizibile pe teren se regăsesc în ridicarea topo?</p> <p>EN: Does the topographical plan indicate the soil deposits that are visible on site?</p>	<p>RO: Da. Ridicarea topo cuprinde depozitele de pământ vizibile pe partea vestică a văii Peștera. Sistemizarea verticală pe suprafața ariei de implementare a concursului este determinată de soluția propusă de participant.</p> <p>EN: Yes. The topographical plan indicates the soil deposits visible on the western side of the Pestera riverbed. Any vertical terrain modification inside the perimeter of the competition site is determined by the solution proposed by the participants.</p>
12.	<p>RO: Care este ponderea criteriului financiar în cadrul punctajului total?</p> <p>EN: How much does the financial criterion weigh in the total score?</p>	<p>RO: Criteriul financiar reprezintă 10 puncte din maximum de 100, conform capitolului 5 al temei de proiectare, <i>Criterii de evaluare.</i></p> <p>EN: The financial criterion represents 10 out of a maximum of 100 points, as explained in Chapter 5 of the Competition Brief, <i>5. Evaluation Criteria.</i></p>
13.	<p>RO: În ce mod este apreciată în calculul punctajului de evaluare a proiectului o soluție mai economică din punct de vedere al investiției?</p> <p>EN: How will a more economical solution (from an investment point of view) be appreciated in the final evaluation score?</p>	<p>RO: Modul în care tema de proiectare tratează chestiunea economiei de resurse se traduce în următoarele criterii de evaluare:</p> <ul style="list-style-type: none">- A2. Criteriul tehnic,- A3. Criteriul resurselor locale- A4. Criteriul gestiunii- A5. Criteriul adaptabilității. <p>EN: The Competition Brief addresses the subject of resource economy in the following criteria:</p> <ul style="list-style-type: none">- A2. The technical criterion- A3. The local resources criterion- A4. The management criterion- A5. The adaptability criterion

IMPORTANT:

RO:

1. Prezentul document „Întrebări și răspunsuri” Runda I cuprinde și întrebările adresate în timpul vizitei pe sit din data de 3 septembrie 2022, conform punctului 3.4.3 din Regulamentul concursului: „3.4.3. Întrebările formulate cu ocazia vizitei la amplasament vor fi consemnate și vor deveni parte din documentul „Întrebări și Răspunsuri” Runda I.”

2. Aducem în atenția participanților faptul că în data de 15.09.2022, documentația concursului va fi suplimentată cu *Anexa 9 – Documentație suplimentară – INVESTIGAȚII GEOFIZICE DE TOMOGRAFIE GEOELECTRICĂ DE REZISTIVITATE PENTRU PARC DN3C DIN MUNICIPIUL CONSTANȚA*

3. Punctul 4.1.3 al Temei de concurs (pagina 44) se va citi după cum urmează:

„4.1.3. Plan de management al Parcului DN3C, cu accent pus pe explicarea paletelor vegetale propuse, precum și pe gestionarea diferitelor tipuri de suprafețe (atmosfera și/sau utilizări diferențiate) **nu va depăși 1000 de cuvinte și va fi aranjat convenabil pe planșele cu piese desenate.**”

EN:

1. The present „Questions and answers” Round 1 document comprises the question addressed during the site visit that took place on September 3rd, according to the Competition Rules, point 3.4.3: „The questions raised during the site visit shall be recorded and shall be included in the Round I “Questions and answers” document.”

2. We bring to the attention of the participants that on 15.09.2022 the competition material will be supplemented with *Annex 9 – Additional documentation – ELECTRICAL RESISTIVITY TOMOGRAPHY INVESTIGATIONS FOR DN3C PARK CONSTANȚA*

3. Chapter 4.1.3 of the Competition Brief (page 44) will read as follows:

„4.1.3 Management plan of Park DN3C, with an emphasis on explaining the proposed plant palette, as well as on the maintenance of different types of surfaces (differentiated ambiances and/or uses) **will not exceed 1000 words and will be conveniently displayed on the boards containing the construction drawings.**”

arh / arch. Mirona Crăciun
Coordonator Concurs
Competition Coordinator

arh. / arch. Emil Burbea-Milescu
Consilier Profesional
Professional Advisor

arh. / arch. Radu Tudor Ponta
Consilier Profesional
Professional Advisor

Ordinul Arhitecților din România
The Romanian Order of Architects

Primar / Mayor Vergil Chițac
Primăria Municipiului Constanța / *City-hall of Constanța*